

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## itara daivamula-chAyAtarangiNi

In the kRti ‘itara daivamula’ – rAga chAyAtarangiNi, SrI tyAgarAja states that it is for the Lord whether He wants to protect him or abandon him.

P itara daivamula vallan-  
(i)lanu saukhyamA rAma

A <sup>1</sup>mata bhEdamu lEka sadA  
<sup>2</sup>madini marulu konna tanak(itara)

C <sup>3</sup>manasu telisi brOcinanu  
maracinanu nIvE rAma  
tanavAD(a)na taruNam(i)dE  
tyAgarAja sannuta (itara)

Gist

O Lord rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!

In this World, is comfort attainable from other Gods?

In this World, is comfort attainable from other Gods, by me who has, for ever, fallen in love (with You) in the mind, without any differentiation in the forms of worship?

It is up to You only, whether You protect me understanding (the state of) my mind or forget me; but,  
this indeed is the opportune moment to declare that I am Yours.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! In this World (ilanu), is comfort attainable (saukhyamA) from (vallanu) (literally by) (vallanilanu) other (itara) Gods (daivamula)?

A O Lord rAma! In this World, is comfort attainable from other Gods, by me (tanaku) (literally for me)

who has, for ever (sadA), fallen in love (marulu konna) (with You) in the mind (madini) without (IEka) any differentiation (bhEdamu) in the forms of worship (mata) (literally opinion)?

C O Lord rAma! It is upto You only (nIvE), whether You protect (brOcinaNu) me understanding (telisi) (the state of) my mind (manasu) or forget (maracinaNu) me; but,

this indeed (idE) is the opportune moment (taruNamu) (taruNamidE) to declare (ana) (literally say) that I am Yours (tanavADu) (literally “He is My man”) (tanavADana);

O Lord praised by this tyAgarAja! Is comfort in this World attainable from other Gods?

Notes –

Variations –

References –

<sup>1</sup> – mata – SrI tyAgarAja refers to six-fold formal worship - vishNu, Siva, Sakti, gaNapati, subrahmaNya and sUrya.

Comments -

<sup>1</sup> – mata bhEdamu IEka – In the kRti ‘nI cittamu nA bhAgyamu’ – rAga vijayavasanta, SrI tyAgarAja states -

para daivamula jUcinantanE  
bhAvamandu nIvai paragedavayya

“The moment I look at other Gods, in my mind, that form was effulgent as You.”

In the kRti ‘paramAtmuDu velige’ – rAga vAgadhISvari, SrI tyAgarAja states -

hariyaTa haruDaTa surulaTa narulaTa  
akhilANDa kOTulaTa andarilO (parama)

“Know unerringly the grandeur with which the Supreme Lord is effulgent as and in Lord vishNu, Lord Siva, celestials, men and millions of universes.”

Therefore, SrI tyAgarAja worshipped paramAtmA in the form of SrI rAma. The following verse from SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 7 is relevant –

yE yathA mAM prapadyantE tAMstathaiva bhajAmyahaM |  
mama vartmAnuvartantE manushyaAH pArtha sarvaSaH || 11 ||

“In whatever way men worship Me, in the same way do I fulfil their desires; (it is) My path, O Son of pRthA (that) men tread, in all ways.” (Translation Swami Swarupananda)

<sup>2</sup> – madini marulukonna – In this regard, the following nArada bhakti sUtra is relevant –

sA tvasmin parama-prEma-rUpA || 2 ||

“That (bhakti) is of the nature of supreme Love of God.” (Translation by Swami Tyagisananda)

Tamil poet bhArathi, in his poem 'cinnanciRu kiLiyE kaNNammaA' brings out the various forms of love – all directed towards the same Lord. Love is an indivisible emotion; we in our ignorance give it various names.

<sup>3</sup> – manasu telisi brocinanu maracinanu – 'manasu telisi' also means 'knowingly'. Therefore, it is also possible to translate as 'whether You knowingly protect or forget'. However, 'manasu' seems to refer to the mind of tyAgarAja and not that of Lord.

### Devanagari

प. इतर दैवमुल वल्ल-  
 (नि)लनु सौख्यमा राम  
 अ. मत भेदमु लेक सदा  
 मदिनि मरुलु कोन्न तन(कितर)  
 च. मनसु तेलिसि ब्रोचिननु  
 मरचिननु नीवे राम  
 तनवा(ड)न तरुण(मि)दे  
 त्यागराज सन्नत (इतर)

### English with Special Characters

pa. itara daivamula valla-  
 (ni)lanu saukhyamā rāma  
 a. mata bhēdamu lēka sadā  
 madini marulu konna tana(kitara)  
 ca. manasu telisi brōcinanu  
 maracinanu nīvē rāma  
 tanavā(ḍa)na taruṇa(mi)dē  
 tyāgarāja sannuta (itara)

### Telugu

ప. ఇతర దైవముల వల్ల-  
 (ని)లను సౌఖ్యమా రామ  
 అ. మత భేదము లేక సదా  
 మదిని మరులు కొన్న తన(కితర)  
 చ. మనసు తెలిసి బ్రోచినను

మరచినను నీవే రామ  
తనవా(డ)న తరుణ(మి)దే  
త్యాగరాజ సన్నుత (ఇతర)

## Tamil

ప. ఇతర టైత్వముల వల్ల-  
(ని)లను సౌఖ్యమో రామ  
అ. మత పేత్తము లేక టైత్వా  
మతిని మరులు కొన్న తన(కితర)  
స. మనసు తెలిసి ప్రోసిను  
మరసిను నీవే రామ  
తనవా(డ)న తరుణ(మి)దే  
త్యాగరాజ సన్నుత (ఇతర)

మற்ற తెయవంగనినాల్  
పువియిల్ సెలగ్కియమా, ఇరామా?

మత వేరుపాడినీరి ఎవ్వమయమమ్  
ఉల్లత్తినిల్ (ఉన్నిడమ్) కాయ్ కొండ తనక్కు  
మற்ற తెయవంగనినాల్  
పువియిల్ సెలగ్కియమా, ఇరామా?

(ఁనత్తు) మనతరిన్తు కాయ్తాయ్,  
మరన్తాయ్ నీయే, ఇరామా!  
తన్నవనెనత్ తరుణమిత్తువే,  
తియకరాసనాల్ పోర్తర ప్పెర్నోనానా!  
మற்ற తెయవంగనినాల్  
పువియిల్ సెలగ్కియమా, ఇరామా?

మత వేరుపాడు - శివన్, విష్ణు, శక్తి, కణపతి, మురుగన్, శ్రీనియన్ ఆకియ ఆరు  
వితమాన్ ఉరువ వుడిపాడ్డు మురైకలైగ్ కురిక్కుమ్.

## Kannada

ప. ఇతర ద్వైవముల వల్ల-  
(ని)లను సౌఖ్యమో రామ  
అ. మత భేదము లేక సదా  
మదిని మరులు కొన్న తన(కితర)  
బ. మనసు తెలిసి బ్రోచినను  
మరచినను నీవే రామ  
తనవా(డ)న తరుణ(మి)దే

తృగరజ సన్నత (ఇతర)

### Malayalam

- ప. ఇతర రైవమల వల-  
(ని)లను సౌఖ్యమా రామ  
అ. మత భేదము లెక సదా  
మదిని మరల కౌణ తన(కితర)  
చ. మనసు తెలిసి రౌఠినను  
మరఠినను నీవే రామ  
తనవా(డ)న తరుణ(మి)దే  
అగరజ సన్నత (ఇతర)

### Assamese

- ప. ఇతర దైవముల వల-  
(ని)లను సౌఖ్యమా రామ  
అ. మత భేదము లెక సదా  
మదిని మరల కౌణ తన(కితర)  
చ. మనసు తెలిసి రౌఠినను  
మరఠినను నీవే రామ  
తనవా(డ)న తరుణ(మి)దే  
అగరజ సన్నత (ఇతర)

### Bengali

- ప. ఇతర దైవముల వల-  
(ని)లను సౌఖ్యమా రామ  
అ. మత భేదము లెక సదా  
మదిని మరల కౌణ తన(కితర)  
చ. మనసు తెలిసి రౌఠినను  
మరఠినను నీవే రామ  
తనవా(డ)న తరుణ(మి)దే  
అగరజ సన్నత (ఇతర)

## Gujarati

- પ. ઇતર દૈવમુલ વલ્લ-  
(નિ)લનુ સૌખ્યમા રામ  
અ. મત ભેદમુ લેક સદા  
મદિનિ મરુલુ કૌજ તન(કિતર)  
ચ. મનસુ તંલિસિ બ્રોચિનનુ  
મરચિનનુ નીવે રામ  
તનવા(ડ)ન તરાણ(મિ)દે  
ત્યાગરાજ સજ્જત (ઇતર)

## Oriya

- ପ. ଇତର ଦୈବମୁଲ ଝଲ୍ଲ-  
(ନି)ଲନୁ ସૌଖ୍ୟମା ରାମ  
ଅ. ମତ ଭେଦମୁ ଲେକ ସଦା  
ମଦିନି ମରୁଲୁ କୋନୁ ତନ(କିତର)  
ଚ. ମନସୁ ତେଲିସି ବ୍ରୋଚିନନୁ  
ମରଚିନନୁ ନୀବେ ରାମ  
ତନବା(ଡ)ନ ତରାଣ(ମି)ଦେ  
ତ୍ୟାଗରାଜ ସଜ୍ଜତ (ଇତର)

## Punjabi

- ਪ. ਇਤਰ ਦੈਵਮੁਲ ਵੱਲ-  
(ਨਿ)ਲਨੁ ਸੌਖਯਮਾ ਰਾਮ  
ਅ. ਮਤ ਭੇਦਮੁ ਲੇਕ ਸਦਾ  
ਮਦਿਨਿ ਮਰੁਲੁ ਕੌਨ ਤਨ(ਕਿਤਰ)  
ਚ. ਮਨਸੁ ਤੇਲਿਸਿ ਬ੍ਰੋਚਿਨਨੁ  
ਮਰਚਿਨਨੁ ਨੀਵੇ ਰਾਮ  
ਤਨਵਾ(ਡ)ਨ ਤਰੁਣ(ਮਿ)ਦੇ  
ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਜਤ (ਇਤਰ)